

بك قصیده رودکی^۱

بذلیم: آقای دکتر محمد معین
استاد دانشکده ادبیات

یکنی از چند قصیده محدود که از رودکی باقی مانده، قصیده معروف اوست بمطلع:

بوی جوی مولیان آید همی یاد بار مهربن آید همی.

سبب نظم قصیده - نظامی عروضی سمرقندی در مقاله دوم از «مجمع النوادر»

خود مشهور به «چهار مقاله» پس از ذکر آنکه نصر بن احمد سامانی (۳۰۱-۳۳۱) نوبتی چهار سال متوالی در بادغیس هری مقام کرد، نویسد: «(بزرگان لشکر و سپاهیان) ملول گشتند، و آرزوی خانمان برخاست، پادشاه را ساکن دیدند هوای هری در سراو و عشق هری در دل او، در انشاء سخن هری رابه بهشت عدن مانند کردی، بلکه بر بهشت ترجیح نهادی، و از بهار چین زیادت آوردی. دانستند که سر آن دارد که این نایبستان نیز آنجا باشد. پس سران لشکر و مهتران ملک بنزدیک استاد ابو عبدالله الرودکی رفتند، و از ندما پادشاه هیچکس محترم نرو مقبول القول تر از او نبود - گفتند: «پنج هزار دینار ترا خدمت کنیم، اگر صنعتی بکنی که پادشاه از این خاك حرکت کند، که دلهای ما آرزوی فرزند همی برد، و جان مالز اشتیاق بخارا همی بر آید» رودکی قبول کرد که نبض امیر بگیرفته بود و مزاج او بشناخته، دانست که بنشر با او درنگیرد، روی بنظم آورد و قصیده ای بگفت، و بوقتی که امیر صبح کرده بود در آمد و بجای خویش بنشست، و چون مطربان فرو داشتند، او چنگ بر گرفت و در پرده عشاق این قصیده آغاز کرد:

۱- اساس این مقاله نخست در مجله آموزش و پرورش سال ۱۴ شماره ۱۱-۱۲ و بنقل از آن در مجله آریانا (کابل) شماره ۵۱ مورخ حمل ۱۳۲۶ و سپس با تصرفی در تعلیقات چهارم مقاله باهتمام نگارنده ابن سطور ص ۱۵۷ بیعت چاپ شده، و ابك با تجدید نظر کلی و تکمیل، در مجموعه حاضر درج میشود.

۲- چهارم مقاله چاپ لیدن ص ۳۲-۳۳؛ چهارم مقاله مصحح نگارنده ص ۱۵۶.

بوی جوی مولیان آید همی بوی یار مهربان آید همی .
 پس فروتر شود و گوید:
 ریگ آموی و درشتی راه او زیر پایم پرنیان آید همی .
 آب جیحون از نشاط روی دوست خنک ما را تا میان آید همی .
 ای بخارا! شادباش و دیرزی میرزی تو میهمان آید همی .
 میر ماهست و بخارا آسمان ماه سوی آسمان آید همی .
 میر سروسست و بخارا بوستان سروسوی بوستان آید همی .

تأثیر آن - «چون رود کی بدین بیت رسید، امیر چنان منفعل گشت که از تخت فرود آمد و بی موزه پای درر کاب خنک نوبتی آورد و روی ببخارا نهاد؛ چنانکه رانین و موزه تادو فرسنگ در پی امیر بردند به برونه، و آنجا در پای کرد و عنان تا بخارا هیچ جای باز نگرفت، و رود کی آن پنج هزار دینار مضاعف از لشکر بستند.»
 «و شنیدم بسمرقند، در سنه اربع و خمسمائه (۵۰۴) از دهقان ابورجا احمد بن عبدالصمد العابدی که گفت جدّم ابورجا حکایت کرد که چون درین نوبت رود کی بسمرقند رسید، چهارصد شتر زیر بنه او بود.»

حمدالله مستوفی در تاریخ گزیده آرد: «[امیر نصر] بعد از مدتی بتماشاء هرات رفت، در نظرش خوش آمد. آنجا فرو کشید. امیران او را هوای زن و بچه بود. امیر نصر نه عزم بخارا کردی و نه امیران را دستوری دادی که بخانه روند، و یا زن و بچه بهرات آورند. امیران از طاقت طاق شدند و بیم بود که بر امیر نصر خروج کنند، هر چه بمقربان حضرت رسیدت میجستند فایده ای نبود، تا رود کی را پذیرفته کردند، و این ابیات در صفت خوشی بخارا و تهییج امیر نصر بر عزیمت آنجا بخواند، بیت: باد جوی مولیان آید همی ...»

خواند میر در حبیب السیر آرد: «در بسیاری از تواریخ مشهور مسطور است که نوبتی امیر نصر از بخارا که دارالملک او بود، بمرورفته مدنی مدید آنجا رحل اقامت

۱- تاریخ گزیده ج ۱ چاپ عکسی برون ص ۳۸۲.

۲- حبیب السیر چاپ اول تهران جزو چهارم از جلد دوم ص ۱۳.

انداخت ، و چون زمان نوطن آن پادشاه در آن دیار امتداد یافت ، امرا و ارکان دولت که مایل بساتین بخارا بودند ، تقبلات نمودند که بیتی چند که موجب تشویق و ترغیب پادشاه شود ببخارا در سلك نظم كشد ، و در محل مناسب بآهنگ عود بدان ایات ترنم کند تا امیر نصر مایل بدارالملك گردد ، ورود کی در سحر گاه که پادشاه صبحی کرده بود این غزل گفته بر آهنگ عود بخواند. بیت:

باد جوی مولیان آید همی	بوی یار مهربان آید همی
ربك هامون (و) درشتیهای او	بای ما را پر نیان آید همی
آب جیحون و شگرفیهای او	خشك ما را ماهیان آید همی
ای بخارا! شاد باش و دیرزی	زانکه نزدت میهمان آید همی
شاه ماهست و بخارا آسمان	ماه سوی آسمان آید همی
شاه سروسرست و بخارا بوستان	سرو سوی بوستان آید همی ،

آیا گوینده قصیده رودکی است؟ - ابو عمر عثمان منهاج الدین بن محمد

سراج الدین در طبقات ناصری قصیده مورد بحث را بامیر معزی - که ممدوح او سلطان سنجر بوده - نسبت میدهد:

پس از شکست غزنویان ممالك عراق و آذربایجان بتجدید در ضبط آمد ، و سنجر بخراسان باز آمد ، و اعم احوال او علیه الرحمه آن بود که : تابستان ببخارا بودی و زمستان بمر و شاهجان . سالی چنان اتفاق افتاد که در مر و مقام بیشتر فرمود ، و هوا گرم شدن گرفت ، هیچکس از مقربان عرضه داشت باز گشت نمیتوانست کرد ، که باز گشت زمین بخارا کنند ، و جماعت ملوک را هواء بخارا بود ، بامیر معزی گفتند که بتقاضا قصود بساتین شهر بخارا نظمی بسمع اعلی میباید رسانید ، تا کمال الزمان آنرا در سماع مزا میروغنا عرضه دارد . امیر معزی که امیر الشعراء بود - و چهل شاعر استاد که روز بزم مدایح سلطان گفتندی و روایت کردند ، همه در خیل و تبع او بودند - این قطعه بگفت ، و در سحری که سلطان صبح کرده بود ، کمال الزمان در طرب برد ، از غایت طراوت و لطافت سلطان علیه الرحمه باشقه خاص و کفش بیرون

آمد و سوار شد ، بمنزل معهود رسید ، آنگاه استراحت فرمود ، شعر :

بانك جوى موليان آيد همی بوی یار مهر بان آید همی ...»

جامی نیز در بهارستان پس از ذکر داستان رود کی و نصر بن احمد ، نوشته^۱

« در بعضی تواریخ این حکایت بسططان سنجر و امیر معزی نسبت کرده اند ، الله اعلم »

ولی بدلائل ذیل میتوانیم قصیده را از آن رود کی بدانیم ، نه معزی :

۱- تألیف چهار مقاله (نیمه قرن ششم) يك قرن پیش از تاریخ تألیف طبقات

ناصری (نیمه قرن هفتم) صورت گرفته و بنابر قدمت زمان قول او ارجح است .

۲- نظامی عروضی خود معاصر سلطان سنجر (۵۱۱-۵۵۲) و معزی (متوفی

بین ۵۱۸ و ۵۲۱) بوده است ، و بسیار بعید است که واقعه ای را که در زمان خود او بین

معزی (که نظامی با او دوستی داشته^۲) و سنجر اتفاق افتاده در قرن عقب برده برود کی

(متوفی ۳۲۹) و امیر نصر بن احمد (۳۰۱-۳۳۱) نسبت دهد .

۳- غالب مورخان و تذکره نویسان که این قصیده را در کتب خود آورده اند ،

آنها بنام رود کی ثبت کرده اند^۳ .

۴- در دیوان کامل معزی مصحح مرحوم اقبال آشتیانی که با نسخ خطی مقابله

شده ، این قصیده موجود نیست .

۵- دارالملک سنجر «مرو» بود نه «بخارا» که شاعر شاهزاده را بمر اجعت بدان دعوت میکند .

ظاهرأ علت اشتباه منهای سراج درین گفتار ، قصیده ایست که معزی اجباراً

باقضای قصیده مورد بحث سروده و شرح آن در ذیل بیاید .

حقیقت یا جعل داستان ۹- آيا داستان چهار مقاله در باره حرکت نصر بن

۱- بهارستان چاپ نولکشور ص ۸۶-۸۷ .

۲- رك . ص ۶۵-۶۹ چهار مقاله مصحح نگارنده .

۳- مانند : بهارستان تألیف جامی ، آتشکده تألیف لطفعلی بیگ آذربیکدلی ،

تذکرة الشعراء ، تألیف دولتشاه سمرقندی ، تاریخ گزیده تألیف حمدالله مستوفی ، دیوان

رود کی چاپ تهران سال ۱۳۱۵ قمری ، حبیب السیر تألیف غیاث الدین خوند میر ، خرابات

تألیف ضیاء پاشا ، زینة المجالس تألیف مجدالدین محمد حسنی مجدی ، سفينة الشعراء

تألیف سلیمان فهیم (ترکی) ، فرهنگ انجمن آرای ناصری تألیف رضاقلی هدایت ، مجمع الفصحاء

تألیف هدایت و غیره .

احمد بهرات و اقامت چهار ساله او در بادغیس و سرودن قصیده توسط رودکی، حقیقت دارد یا نه؟ چنانکه از فجوای نواریخ استنباط میشود امیر سعید نصر بن احمد در سالهای ذیل بخراسان آمده:

نخست در سال ۳۱۴ که بدعوت المقتدر بسوی ری شتافت، وفاتك غلام یوسف ابن ابی الساج رابیرون کرد، و سیم مجور دوائی را بر آنجا حکومت داد و باز گشت.^۱

دوم در سال ۳۱۸ که بهرات آمد و يك روز در آنجا اقامت کرد. معین الدین اسفزاری در روضات الجنات فی تاریخ بلدة هرات نوشته:^۲

«... بعد از آن امیر ابو زکریا یحیی بن احمد بن اسمعیل و دو برادر او منصور و ابراهیم که در حبس بخارا بودند در سنه ثمان عشر و ثلثمائة از حبس بیرون آمده ساسی را بهرات فرستادند، و ابوبکر طغار بگریخت، پس ابوبکر منصور بن علی بهرات آمد از قبل نصر بن احمد، بعد از آن ساسی بهرات آمد تا آنگاه که امیر ابو زکریا پیامد و ایالت را بقرانکین داد، در شهر تشویش عظیم بود، و چهارده کس را از عیاران بگرفتند و همد را بکشتند، و درهای دروازه شهر و قهندز را بسوخت، و بعضی از باره را ویران ساخت تا شهر آرام یافت. و چون ابو زکریا کوچ کرد، روز دیگر نصر بن احمد در رسید و يك روز نبود^۳ و ایالت را بسیم مجور فرمود و برادر برادر کرخ روان شد.»

باز دیگر در سال ۳۲۰ که بخراسان آمد، ولی بهرات نرفت. گردیزی در زین الاخبار نوشته:^۴

«اندر سنه عشرين و ثلثمائة القاهرة بالله بخلافت بنشست، و امیر سعید سوی

۱- تاریخ کامل ابن اثیر چاپ مصر جزء ۸ ص ۵۲.

۲- دو نسخه خطی مدرسه سپهسالار بشماره های ۱۵۰۴ و ۱۴۵۹ در عنوان (چمن دویم از روضه ششم در ذکر بعضی احوال سامانیان و غیره) بدون شماره صفحات.

۳- چنین است در هر دو نسخه یعنی حتی يك روز (کامل) هم اقامت نکرد. و شاید يك روز (بیش) نبود.

۴- چاپ مطبع ابرانشهر، برلین ص ۳.

نیشابور آمد و کارگر کان را نظام داد، و چون از شغل گر کان فارغ شد، سپهسالاری خراسان بابوبکر محمد بن المظفر داد، و چون ببخارا باز گشت ...»
 بنابراین داستان مذکور معمول بنظر میرسد، ولی ممکن است حدس زد که در مدت مخالفت برادران بانصر بن احمد، این امیر دیر گاهی در بلاد خراسان (بجز هرات) اقامت کرده باشد، و در صورت صحت روایت نظامی عروضی، قصیده رودکی درین هنگام در یکی از شهرهای خراسان سروده شده باشد؛ و مؤید این تصور قول عبدالرحمن جامی است در بهارستان که گوید^۱:

«در بعضی نواریخ چنان مسطور است که نصر بن احمد از بخارا بمر و شاهجان نزول فرموده بود و مدت مکث وی آنجا متمادی شده، از کان دولت را خاطر ببخارا و قصور و بسائین آن میکشید. از رودکی چیزی بسیار نقل کردند، تا بیتی چند مشوق و مرغب وی ببخارا بگوید، و در محل مناسب بر آهنگ عود بدان ترنم کند، و در سحری که پادشاه صبحوحی کرده بود این ابیات را بر آهنگ عود ساز کرد و بخواند، چنان در نفس وی تأثیر کرد که باشقه خاص و کفش سوار شد و بیک منزل بر رفت.^۲ دارمستتر هم بر همین عقیده رفته است.^۳»

استقبال شاعران از قصیده رودکی

معزی - نخستین شاعری که باستقبال قصیده رودکی پرداخته، معزی است. هم نظامی عروضی آورده^۴:

«وازعذب گویان ولطیف طبعان عجم یکی امیر الشعراء معزی بود که شعرا و در طلاوت و طراوت بغایت است و در روانی و عذوبت بنهایت - زین ملک ابوسعید محمد بن هندو الاصفهانی از وی درخواست کرد «آن قصیده را جواب گوی» - گفت:

۱- بهارستان چاپ تهران (کتابخانه مرکزی) سال ۱۳۱۱ ص ۹۲ و ۹۳؛ چاپ نولکشور ص ۸۶-۸۷.

۲- پیدا است که جامی، درین روایت مأخذ دیگری جز چهارمقاله داشته است.

۳- رلک، مبانی شعر پارسی، ترجمه عبدالحسین زرین کوب، دانشنامه ص ۹۶-۹۷.

۴- چهارمقاله چاپ لیدن ص ۳۳-۳۴؛ چهارمقاله مصحح نگارنده ص ۵۴.

«توانم». الحاح کرد. چندبیت نگفت که يك بیت از آن بیتها این است:
 رستم از مازندران آید همی زین ملك از اصفهان آید همی.
 همه خردمندان دانند که میان این سخن و آن سخن چه تفاوتست.^۱
 مرحوم ذكاء الملك نیز در تاریخ ادبیات خود همین موضوع را تأیید کرده
 است. اکنون باید دید که این تفاوت از کجاست و در چیست؟
 از قصیده رود کی هفت بیت باقیست، ولی از قصیده معزی فقط همان بیت مطلع
 بماند رسیده.

در دیوان چاپی امیر معزی که توسط مرحوم اقبال^۱ از روی سه نسخه مقابله و
 تصحیح شده، این بیت و قصیده آن موجود نیست، و در تمام دیوان بزرگ این گوینده
 فقط يك قصیده در مدح زین الملك ابو سعد بن هندو ثبت است که در آن ضمن گفته:
 گزین شمس دین، زین ملك سلاطین اجل سعد دوات، ابو سعد هندو^۲.
 بنظر میآید معزی، خود از قصیده‌ای که حسب الامر باستقبال رود کی ساخته
 ناراضی بوده آنرا در جزو اشعار خود نیاورده است.

علاوه بر فضیلت تقدم رود کی - که بقول قدما: فضل پیشین راست^۳ - رجحان
 مطلع قصیده وی بر مطلع معزی از جهات ذیل هویدا است:
 ۱- مطلع رود کی دارای خاصه موازنه است^۴:

بوی جوی مولیان آید همی بوی یار مهربان آید همی.
 ولی معزی از این امتیاز غفلت کرده، گفته است:
 رستم از مازندران آید همی زین ملك از اصفهان آید همی.

۱- دیوان معزی چاپ کتابفروشی اسلامیة سال ۱۳۱۸ شمسی.

۲- همان کتاب ص ۶۸۵.

۳- الفضل للمتقدم.

۴- صاحب المعجم گوید: «در صناعت سخن کلمات را مسجع گردانیدن و الفاظ را در
 وزن و حروف خوانیم متساوی داشتن ترصیع خوانند... و آنچه در حروف خوانیم متفق
 نباشد آنرا موازنه خوانند» (المعجم چاپ مدرسه رضوی ص ۲۵۰-۲۵۱)

۵- نل: یاد

۲- رود کی از ساختن قصیده، منظور بزمی دارد ندرزمی و حماسی، چه میخواهد امیر نصر را بعزیمت بسوی بخارا برانگیزد و دل اورانکان دهد. آنجا محل گرزومیدان نیست، جای فراغت و آسایش است؛ ولی معزی ازین خاصه نیز غفلت ورزید و با تعمداً آنرا بگونه رزمی در آورده، در نتیجه مطلع وی رستم و دیو سفید، کیکاوس و جنک مازندران را از شاهنامه فردوسی بخاطر میآورد.

۳- هریک از دو مصراع رود کی مشتمل است بر بخشی از منظور بزمی (بوی دلکش جوی مولیان - بوی دل انگیز بار مهربان) - اما دو مصراع مطلع معزی قرین و مترادف هستند؛ زیرا زین ملک برستم تشبیه شده و اصفهان بمازندران - و بمناسبت استعمال مصراع اول بر تمثیل متعارف، آن را بر مصراع دوم بقول نظامی عروضی «چندان فضیلت و رجحان است که قل هو الله احد را بر ثبت بدا ابی لهب»^۱

ذکاء الملك فروغی در تاریخ ادبیات خود (ص ۱۰۰-۱۰۱) نوشته^۲: «نظمی عروضی در چهار مقاله در ذیل حکایت حرکت دادن رود کی امیر نصربن اسمعیل را از هرات بواسطه قصیده بادجوی مولیان آیدهمی، گوید: «از عذب گویان ... گری بگنج اندر زبان آیدهمی.»

این بود تحقیق نظامی عروضی و مقایسه معزی با رود کی اما بر استاد نقاد پوشیده نیست که رود کی در گفتن قصیده مدح امیر نصر سامانی مایه خوبی بدست داشته، برخلاف معزی که بادست نهی - یعنی بی ماده - خواسته است امتثال امر کند، بلی بهتر آن بود که عذر بخواند و نگوید. یا اگر میخواست بگوید اقلاً از ذکر لقب که تن بوژن در نمیدهد احترام از کند و میدانید که زین الملك در بحر رمل مستحسن مقصور اسباب اخلاص وزن است، و ناچار باید بگوید زین ملک تا شعر موزون شود،

۱- چهارمقاله چاپ لیدن ص ۱۷ = ص ۲۸ چاپ نگارنده. ناگفته نماند که زین الملك مذکور را (که در جمل و قلت معرفت مثل بوده است. رک. ص ۱۵۶ تعلیقات چهارمقاله باهتمام نگارنده) جانشین نصربن احمد (بزرگترین پادشاه سامانی) کردن نیز، از صواب بدور است.

۲- رک. تاریخ ادبیات. ذکاء الملك ص ۹۸.

و این همان عیبی است که در چند سطر پیش اظهار کردیم^۱ و گفتیم بعضی شکست و بسته‌ها دلیل عجز شاعر است، و ازین لغزش گذشته امیر معزی یکی از ارکان شعر است و از هیچ‌کس کمتر نیست چنانکه بعدها خواهیم دانست.^۲

بر انتقاد فوق نکته‌های ذیل وارد است :

۱- رودکی موضوعی خاص در نظر داشته ولی معزی در انتخاب موضوع مردود بوده است، این نظر صحیح است.

۲- اینکه نویسنده مزبور نوشته : « بهتر آن بود که عذر بخواهد و نگوید » با آنکه مأخذ وی چهار مقاله نظامی است، گویا فراموش کرده بود که عروضی در طی این داستان یاد آور شده... « زین ملک... از وی (معزی) درخواست کرد آن قصیده را جواب گوی. گفت : نتوانم. الجاح کرد... » بنابراین، ایراد مزبور وارد نیست.

۳- در اینکه ذکر لقب « زین ملک » و امثال آن دلیل عجز شاعر است، باید دانست که حذف (الف و لام) از القاب از جمله حذف مخمل شعر که ادیبان آورده‌اند^۳ نیست؛ و اغلب شاعران اینگونه اسامی را بکار برده‌اند، و حتی در نشر نیز بسیاق کلام فارسی الف و لام را نویسندگان حذف کرده‌اند.

سنائی - در دیوان سنائی این قطعه آمده^۴ :

خسرو ازمازندگان آید همی	یا مسیح از آسمان آید همی.
یا ز بهر مصلحت روح الامین	سوی دنیا زان جهان آید همی.
یا سکندر با بزرگان عراق	سوی شرق از قیروان آید همی.
« ریک آموی و درازی راه او	ز بر پامان پرنیان آید همی. »
« آب جیحون از نشاط روی دوست	اسب مارا تا میان آید همی. »
رنج غربت رفت و تیمار سفر	« بوی یار مهربان آید همی. »
این از آن زنست گفته رودکی :	« یادجوی مولیان آید همی. »

۱- تاریخ ادبیات ذکاء الملک ص ۹۸. ۲- پایان قول ذکاء الملک.

۳- رک. المصمم . شمس قیس چاپ مدرّس رضوی ص ۲۲۹ پیوست.

۴- دیوان سنائی چاپ آقای مظاهرمصفا ص ۷۳۷-۸.

درین قطعه نکات ذیل قابل توجه است:

۱- مصراع نخستین مطلع شعری که در نسخه‌های دیوان سنائی بنام سنائی ثبت است با مصراع نخستین مطلع چندبیتی که نظامی عروضی آنرا با میرمعزی نسبت داده، با تفاوت «خسرو» بجای «رستم» یکی است.^۱

۲- بیت‌های اول و دوم با استعمال «مسیح» و «روح الامین» جنبه دینی و شرعی یافته از لطف کلام غنائی و بزمی کاسته است.

۳- بیت‌های چهارم و پنجم و مصراع دوم بیت‌های ششم و هفتم از رود کی تضمین شده.

مولوی- از جمله کسانی که باقتفا و تتبع قصیده مورد بحث پرداخته‌اند، جلال الدین مولوی است که غزلی با استقبال رود کی سروده اینچنین^۲:

بوی باغ و گلستان آید همی	«بوی یارمهربان آید همی»
از نثار گوهر ^۳ یارم مرا	آب دریا «تامیان آید همی»
با خیال ^۴ گلستانش خار زار	نرمتر از پریان آید همی»
جوع کلبی را ز مطبخهای جان	لحظه لحظه بوی نان آید همی.
از چنین نثار یعنی عشق او	نردبان آسمان آید همی.
از درو دیوارهای کوی دوست	عاشقان را بوی جان آید همی.
یک وفای آرو می بر صد هزار	اینچنین را آنچنان آید همی.
هر که میرد پیش روی نقش دوست	نابمرده در جهان آید همی.
کاروان از غیب میآید یقین	ایک از زشتان نهان آید همی.
نفر رویان سوی زشتان کی روند	بلبل اندر گلستان آید همی
پهلوی نرگس بروید یاسمین	گل بغچه نوش دهان آید همی. ^۵

۱- آقای مصفا پس ازین عبارت نوشته‌اند: «بعید نیست این چند بیت که در دیوان سنائی ثبت است دنباله همان مطلع باشد که نظامی با میرمعزی نسبت داده».

۲- کلیات شمس تبریزی چاپ نولکشور ص ۹۱۹ نیز نسخه خطی نخجوانی.

۳- ن: جوهر.

۴- باخیال (دیوان، نسخه نخجوانی)، تاخیال (چاپ هند).

۵- چنین است در چاپ هند و نسخه نخجوانی.

اینهمه مزاست، مقصود آن بود
 کان جهان اندر جهان آید همی.
 همچو عقل اندر میان خون و پوست
 بی نشان اندر نشان آید همی.
 همچو روغن در میان جان شیر
 لامکان اندر مکان آید همی.
 و ز برای عشق آنکش شرح نیست
 جز همین گفتن که آن آید همی.
 بیش از این گفتن توان شرحش، ولی
 از سوی غیرت نشان آید همی.
 تن زخم زبیرا زحرف مشکش
 هر کسی را صد گمان آید همی.
 از مقایسه اشعار فوق با چکامه رودکی، چنین برمیآید:

- ۱- قصیده رودکی چنانکه گفته شد قصیده ایست بزمی، در صورتی که اشعار فوق غزلی است عرفانی؛ و از نظر موضوع بین آن دو اختلاف از زمین تا آسمان است.
- ۲- مولوی مصراع دوم مطلع رودکی را عیناً در مطلع غزل خود تضمین، و همچنین در مصراع دوم بیت دوم «تامیان آید همی» را از مصراع «خنک مارا تا- میان آید همی» اقتباس کرده است.
- ۳- استعمال ترکیبائی نظیر «اینچنین را آنچنان آید همی» و «نابمرده در جنان آید همی» و «جز همین گفتن که آن آید همی» فاقدانسجام است، و خوشایند ذوق سلیم نیست.
- ۴- مولوی غزل خود را با «بوی باغ و گلستان» و عشق «یار مهربان» آغاز میکند، و متن غزلش بدین دو موضوع مشحون است؛ پس آوردن بیتی نظیر:
 جوع کلبی راز مطبخهای جان / لحظه لحظه بوی نان آید همی
 موجب عدول از منظور اصلی است.
- ۵- بیت‌های سوم و پنجم (صرف نظر از استعمال کلمه تجار) و ششم بسیار نغز افتاده است.
- ۶- مجموع غزل از نظر مفهوم عالی که مقصود شاعر است، یعنی «کنجیدن حقیقت عالم معنی در جهان مادی» بسیار برتر از مفهوم عادی قصیده رودکی است. بدیهی است که مولوی چندان پای بند قوانین ادبی در نظم نبوده و حتی در مراعات قوافی که از واجبات شعر بوده عمداً قصور میورزیده که گوید:

قافیه اندیشم و دلدار من گویدم منمیش جز دیدار من.
حرف و صوت و گفت را بر هم زدم تا که بی این هر سه با تو دم زدم.
وصاف الحضره - ادیب شهاب الدین عبدالله شیرازی ملقب به وصاف الحضره
در تاریخ خود آورد:

«و این حکایت در نواریخ مسطور است و پیش از باب تتبع مشهور که چون امیر
نصر بن احمد السامانی سقی الله تربته بر باغ خراسان در آمد، فسحت عرصه و نزهت
رقعه و متفرجات اماکن و متمنزهات مساکن^۱ را نیکو پسندید^۲ و آب و هواء آنجا
مستروح و مستنجم^۳ شد، در صیف و خریف و شتا اقامت نمود، بتمادی مدت مفارقت
خواطر^۴ و زرا و ندما و امر او کافه عسا کر ملالت و کالات فرود، و میلان طباع بطرف
مستطرف بخارا و عراض فردوس آسای^۵ آن غالب گشت. دست شوق یاران قدیم گریبان
جان را تاب داد و ساقی محبت همه را از دیده می ناب (شعر):

۱۰۰۰ - ۱۰۶۰ - ۱۰۷۰ - ۱۰۸۰ - ۱۰۹۰ - ۱۱۰۰
ولولا هوی الاوتان ما حن نازح ولولا لقا الاحباب ما ان مفرد^۸.

در سواد شب شمع صفت در گداز بودند و هنگام انفجار تباشیر صبح با باد صبا
درین راز با خاطر^۶ کاتب هم آواز:
هر صبح که کاروان جان می گذرد
هر باد که بر کوی^{۱۱} فلان می گذرد.

۱- یادداشت مربوط به وصاف از دوست نگارنده آقای محمد جعفر محجوب است
و آن از مقابله نسخ ذیل فراهم آمده است:

الف- نسخه خطی کتابخانه لغت نامه دهخدا (ص ۸۰-۸۲) که ما از آن به «د» تعبیر میکنیم.

ب- نسخه چاپ بمبئی سال ۱۲۶۹ قمری (ص ۷۸-۸۰) که ما از آن به «ج» تعبیر میکنیم.

ج- نسخه چاپی (بدون ذکر محل چاپ و ناشر و تاریخ) ص ۱۹۷-۲۰۱ که ما از آن

به «ج» تعبیر میکنیم.

۲- د: اما کن. ۳- د: پسندید. ۴- د: هوای. ۵- ج: ۱: مستبجح.

۶- ج: ۱: خاطر. ۷- د: آسای. ۸- د: مفرد. ۹- ج: ۲: خواطر.

۱۰- د، ج: ۱: در. ۱۱- د: در.

گوئی که نسیم اس از روضه قدس

بر مرسله حور جنان می گذرد.

رسول عاشقان پیش معشوقان همه این شعر مستطاب :

أنت وکیل ی نسیم الصبا فی لثم خدیبه و نعم الوکیل.

وعریضه متمنی مشتاقان همیشه این خطاب (المؤلفه) :

أسرب القطا هل من یعیر جناحه لعلی الی من قد هویت اطیر.

گوئی رساله الحنین الی الاوطان را از نغمات خاطر^۵ ایشان فراهم آورده بودند و از ابیات فراقی آن مهجوران دعد و رباب^۶ ناله و خروش^۷ اکتساب کرده ، گاهی شعر جربادقانی هریک را در آرزوی اخبار و استخبار موافق آمده^۸ :

اگر نسیم سحر که بدوستان قدیم سلام من برساند جواب باز آرد

ز شوق در جگرم آتشی است بنشانند بروی کار من خسته آب باز آرد

سواد این شب محنت زبیش دیده من برون برد خبری ز آفتاب باز آرد

برد بمجلس یاران فغان و ناله من وزان نوازش چنك و رباب باز آرد

وساعتی این ابیات در تذکیر احباب و تودیع انراب لایق نموده (المؤلفه)^۹ :

قفائریا نجداً ومن حل بالحمی و قل انجد عندنا ان یودعا

ولست عشیات الحمی بر واجع علیک و لكن خل عینیك تدمعا

در خفیه با اتفاق پیش رود کی شاعر که مادی خاص سلطان بود شفاعت کردند و ضراعت کردند^{۱۰} تا بانشای شعری محرک سلسله عزیمت پادشاه گردد و بران شرط چند هزار دینار زر را متقبل شدند و اداء آن را هم در خراسان متکفل . رود کی این

۱- د، نج ۱، فتمم . ۲- نج ۱: المؤلفه، د، نج ۲: . ۳- نج ۱: القفا .

۴- نج ۱: معیر . ۵- نج ۱: خواطر . ۶- نج ۲: رعد وریات .

۷- نج ۱: خروش و ناله . ۸- نج ۱: بیت . ۹- نج ۱: المؤلفه، دیگر نسخ: .

۱۰- نج ۱: و قل (بضم قاف و سکون لام) . ۱۱- د: نمودند، نج ۱: نمود .

قصیده را با انشاء و انشاد رسانید :

باد^۱ جوی مولیان آید همی بوی یار مهربان آید همی
ربك^۲ آمو^۳ وان درشتیهای او زیر پایم پرنیان آید همی .

آورده اند که سلطان بی تهیه اسباب رکضت^۴ از مجلس انشاد این ابیات بر نشست
با پیراهنی یکتا، چنانچه جامه داران موزه و رانین خاص را بعد از قطع يك فرسنگ
راه بسططان رسانیدند و بسبب^۵ آنکه الفاظ این ابیات معرّاست از لغت عرب و داعیه شوق
و طرب و مبنی بر سهولت معنی و وضوح مطلب طباع را مناسب و ملایم افتاد و طار بجناح
الشهرة فکانه منقوش علی جبین الزهرة^۶ و بیشتر تحسین و تحسیر از باب عصر معدود است،
از باب تقلید در حالت تعلیق این ذکر بعضی یاران مجاوره آن را التماس و مجازات را
اقتراح کردند^۷، بر حسب المأمور معذور این ابیات هر چند از انیّات فضایل ابیاتند^۸
در مدیح صاحب دیوان ممالک شمس الدین جوینی منتظم شد، و چون در زمان حیات
آن صاحب قران مؤلف این بدایع از^۹ مشول حضرتش محروم افتاد، این قصیده بر
روح او که المؤمن^{۱۰} حی^{۱۱} فی الدارین انشاد^{۱۲} می کند بامید آنکه ممیّز میان این دو
قصیده طبع نقاد و خاطر وقاد خداوندان فضل باشد فحسب :

باد مشک افشان وزان آید همی بوی گل پیوند جان آید همی .
در سپیده دم نسیم مشک بید خوشتر از مشک دمان آید همی .
ز آتش گل ای که خاکش تازه باد آب با روی جهان آید همی .
از^{۱۳} برای دست و گوش گلبنان ژاله مروارید سان آید همی .
زخمه سازد نای مرغ و سرو ناز از نوای او توان آید همی .
از بنفشه^{۱۴} و لاله سوی بوستان کاروان در کاروان آید همی .

۱- نج ۲: یاد . ۲- د: آموی . ۳- د: سبب .
۴- نج ۲: ارباب . ۵- نج ۱: ابیات اند (بفتح اول و دوم و تشدید سوم) ،
د: ابیاتند (ایضاً) . ۶- د: نج ۱: سعاد . ۷- د: انشا .
۸- د: ای . ۹- د: نج ۱: بنفش .

بادبان^۱ بوی گل در خر می
از فروغ لاله هر شب وقت شام
وز درخش روشنان گاه سحر
مغز جان آسوده می گردد مگر^۲
چشم شادی می جهد یارب مگر
جیب گیتی عنبرین شد کان نگار
شمع وش می سوزم و یادش مرا
صبر- چون خوابم- گریزد از برم
گر روا ناید امید من زیار^۳
مهر او چون مدح دستور جهان
آنکه بانامش که تا جاوید باد! -
آنکه با دست گهربارش پدید^۴
در پناه بخشش و بخشایشش
بخت بیدارش بکام دوستان
این سخن- کز آرزویش خلد را
گر شنیدی رودکی، کی گفتی^۵
کشتیم را بادبان آید همی.
بوستان چون آسمان آید همی.
آسمان چون بوستان آید همی.
بوی زلف دلستان آید همی.
یارم، آن نامهربان آید همی.
پیش من دامن کشان آید همی.
چون زبانه بر زبان آید همی.
واشک ناخوانده دوان^۶ آید همی.
اشک من باری روان آید همی.
راحت و روح روان^۷ آید همی.
نام دشمن بی نشان آید همی.
آفت دریا و کان آید همی.
عالمی پیر و جوان آید همی.
کامجوی و کامران آید همی.
آب کوثر در دهان آید همی-
باد^۸ جوی مولیان آید همی .»

اینک در مقایسه قصیده و صاف الحضره با قصیده رودکی گوئیم:

- ۱- مطلع و صاف نیز فاقد خاصه موازنه است .
- ۲- و صاف قصیده را با وصف طبیعت آغاز کرده و ازین رو بسبک بیان رودکی نزدیک شده است .

۳- قصیده و صاف، از احاطه انتخاب کلمات و سبک جمل و معانی لطیف و توصیف

- ۱- د، نج ۱: + و .
- ۲- نج ۲: همی .
- ۳- د: روان .
- ۴- نج ۲: گر روان آید امید من زیاد .
- ۵- د، نج ۱: راحت و روح و روان .
- ۶- نج ۲: بدید .
- ۷- چنین است در د، نج ۱ (بقاعده قدیم) و در نج ۲: کی
- ۸- نج ۲: یاد .

طبیعت یکی از بهترین قصیده‌هایی است که به پیروی از قصیده مورد بحث رود کی سروده شده است.

آذرینگدلی - لطفعلی بیگ آذرینگدلی (قرن دوازدهم) قصیده ذیل را سروده^۱:

از صفهان بوی جان آید همی	بوی جان از اصفهان آید همی .
داشتم من نیز آنجای خانه‌ای	جان دهم گریاد از آن آید همی .
باد آن ویرانه کش از ماه گل	بوی مشک و زعفران آید همی .
صبحدم دیدم صبا از اصفهان	جانب کاشان نهان آید همی .
بر سر راهش دویدم، گفتمش:	کز تو بوی اصفهان آید همی .
خنده زد گفتا: چه دانی؟ گفتمش	بر تن از بوی تو جان آید همی
گفتمش: از دوستان یارب کسی	یادش از این ناتوان آید همی:
گفت: من از دیگران آگاه نیم	پیکری از فخر زمان آید همی:
از نصیرالملک والدین سوی تو	قاصدی با کاروان آید همی .
گفتمش: گریک مخدوم من است	جبرئیل از آسمان آید همی .

در قطعه فوق نکات ذیل قابل توجه است:

- ۱- مفهوم مصراع اول عین مصراع دوم است با تقدیم و تأخیر ارکان جمله،
وبیت مشهور ذیل را:
دلبر جانان من، برد دل و جان من برد دل جان من، دلبر جانان من،
بخاطر می آورد.

۲- سستی الفاظ و عدم انسجام در ترکیب جمله‌ها آشکار است.

حیرت - غلامحسین خان متخلص به «حیرت» و معروف به «اشرفی» از امرای
و شعرای عصر ناصرالدین شاه قاجار (۱۲۶۵-۱۳۱۳ قمری) قصیده ذیل را ساخته است:

چونکه باد جاجرود آید همی	اشک از چشمم چو رود آید همی .
آب چشمم صدره از جیحون گذشت	از فرائش گرچه زود آید همی .

۱- تذکره آتشکده چاپ بهشتی سال ۱۲۷۷ قمری، پایان کتاب (احوال مؤلف)
ص ۴۷۵ (در اصل شماره ندارد)؛ ایضاً چاپ بهشتی سال ۱۲۹۹ مطبعه فتح الکریم ص ۴۵۰.

دل چو عود و سینه مجمر شد ز هجر	آه بنگر همچو دود آید همی .
در حضيض هجر از دوری شاه	مانده تا گاه صعود آید همی .
نیر مژگان، تیغ ابرو، رخ سپر	زلف بر سر همچو خود آید همی .
در مشام از نسیم زلف او	سالها شد بوی عود آید همی .
مشك دعوی میکند سوی دلم	باید او را آزمود آید همی .
گر ببیند سرو ابروی ترا	در رکوع و در سجود آید همی .
گر خرامی پیش او در بوستان	تا قیامت در قعود آید همی !

در قصیده فوق نکات ذیل قابل توجه است :

۱- آنچه در بخش مطلع معزی گفته شد، در مورد مطلع این قصیده نیز صادقست .

۲- در قوافی قصیده فوق برخلاف قصیده مورد تتبع (رود کی) و قصیده معزی بجای (الف و نون) (واو و دال) بکار رفته^۱ .

۳- شاعر در بیت دوم میخواهد بگوید : معشوق هر چند هم زود از سفر بر گردد باز چون طاقت هجر او را ندارم مدام میگیرم، ولی این مفهوم را در قالب الفاظی ریخته که ذوق سلیم از آنها متنفر است .

۴- استعمال کلمه (حضيض) در بیت چهارم، بادیگر کلمات نامناسب است، هر چند که خواسته است آنرا با «صعود» مقابله کند . مفهوم بیت مزبور نیز عامیانه است .

۵- تشبیه «زلف» به «خود» در بیت پنجم از ابتکارات عجیب گوینده است!

۶- استعمال «سوی دلم» در بیت هفتم صحیح نیست، چه اگر گوینده میخواهد بگوید «مشك دعوی همسری بابوی زلف یار دارد و این ادعا را بادل من در میان نهاده» مثلاً هیبایست گفته باشد : مشك دعوی میکند نزد دلم . علاوه بر اینکه این دعوی مخفی است .

۱- تذکره ناصری . چاپ سنگی مصور (بدون شماره صفحات) .

۲- و این امر نقضی بشمار نمیرود .

۷- استعمال دو فعل متوالی (آزمود- آید) هم نابجاست، چه «آید» در اینجا نه از افعال معین است و نه ازادات تأکید و لیاقت (باید و شاید). اگر هم «آزمود» مصدر مرخم فرض شود، باز فعل «آید» زاید است.

۸- تنها لطف این قصیده در بیت هشتم بکار رفته است.

شبلی نعمانی - شبلی نعمانی در شعر المعجم نویسد:

«ایامی که در کالج علی گرم معلم بودم، آسمان جاه (وزیر حیدر آباد) بعلی گرم آمد، مرحوم سرسید احمد خان (مؤسس کالج) بمن فرمود بجای سپاسنامه قصیده‌ای از طرف مدرسه گفته تقدیم دارم، من بمناسبتی همین قصیده (رود کی) را مد نظر قرار داده ابیانی که بعد از تمهید قصیده گفتم از جمله این چند بیت است:

همچنان باشیم گرم گفتگو	قاصد از درنا گهان آید همی.
افکند شور مبارکباد و پس	این حدیثش بر زبان آید همی.
آسمان جاه از سوی ملک دکن	جانب هندوستان آید همی.

اگر چه از قصیده مذکور جز همین سه بیت در دست مانیت، ولی از همانها پایه و مایه گوینده را نیک توان شناخت، چه:

اولاً - رایحه قدمت (از کلمات و ترکیب جمل) که از قصیده رود کی فائز است از این سه بیت استشمام نمیشود، و ابیات کاملاً مستحدث مینماید، مخصوصاً استعمال «گرم گفتگو» و «شور مبارکباد» در نظر اول این راز رافاش میسازد. ثانیاً - اگر گوینده میخواسته است الفاظ متعارف را در قالب وزن کهن استعمال کند، دیگر نمی بایست گفته باشد: «این حدیثش بر زبان آید همی»، که بگفتار پیشینیان مانده است.

برخی از گویندگان معاصر نیز به پیروی از قصیده مورد بحث پرداخته کامیاب نشده، از آن جمله:

۱- شعر المعجم . ترجمه فخر داعی ج ۱ ص ۱۹ ح؛ احوال و آثار رود کی تألیف آقای نفیسی ج ۳ ص ۸۰۷ ح (با تفاوت)، بنقل از شعر المعجم چاپ سوم اعظمکده حصه اول

مرحوم محمد جواد شهاب کرمانشاهی قصیده‌ای بمطلع ذیل دارد :
 بوی موی دلستان آید همی یا نسیم از گلستان آید همی .
 مرحوم غبار همدانی قصیده‌ای بدین مطلع دارد :
 باد صبح از گلستان آید همی یا ز کوی دلستان آید همی .
 مرحوم ملک الشعراء بهار، با تغییر روی قصیده‌ای دارد بمطلع :
 باد صبح از کوهسار آید همی یاد یار غمگسار آید همی .
 وی این قصیده را بعنوان « دامنۀ البرز » ساخته است که در دیوان او چاپ تهران ۱۳۳۵ ص ۴۲۱-۴۲۴ آمده .

محمد دانش بزرگ‌نیا قصیده‌ای دارد بعنوان « شبی در قصر گلستان » بمطلع^۱ :
 باد سرد مهرگان آید همی سوی باغ و بوستان آید همی^۲ .
 هیچیک از این اشعار مانند قصیده رود کی نتوانسته است مقبول طبع خاص و عام گردد .

امتیاز قصیده رود کی - نظامی پس از ذکر تأثیر قصیده رود کی و صلوات هنگامی که بوی عطا شد ، گوید^۳ :

« والحق آن بزرگ بدین تجمّل ارزانی بود که هنوز این قصیده را کس جواب نگفته است ، که مجال آن ندیده‌اند که از این مضایق آزاد توانند بیرون آمد . »
 قصیده مزبور « لطافت و روانی ، و در همین حال جزالت و متانت خاصی دارد که بانداشتن معنی دقیق ، گفتن مثل او دشوار یا ممتنع است . »^۴

۱- این قصیده در مجله اطلاعات ماهانه شماره ۱۰۰ (تیرماه ۱۳۳۵ ص ۳۹) درج شده است .

۲- لاهوتی بهنگام اقامت در عثمانیه موقع عبور احمد شاه قاجار (سفر اروپا) قصیده‌ای بسبک رود کی ساخت که از آن جمله است :

شاه ماه است و اروپا آسمان ماه سوی آسمان آید همی .
 شاه سرو است و اروپا بوستان سرو سوی بوستان آید همی .
 (تذکر آقای دکتر شفق) .

۳- چهارمقاله چاپ‌لیدن ص ۳۳ = ص ۵۴ طبع نگارنده .

۴- سخن و سخنوران تألیف آقای فروزانفر استاد دانشکاه ج ۱ ص ۴ .

بالتبجیه قصیده مورد بحث بعمل ذیل :

۱- روانی وزن آن (بحر رمل مسدس محذوف = فاعلاتن فاعلاتن فاعلان) که بگوش خوانند گان و شنوند گان خوشایند است ؛

۲- بمناسبت کوتاه بودن بحر و آوردن دو کلمه ردیف «آید همی» ابیات آن بر شماره محدودی از کلمات (در حدود ۱۰ کلمه) مشتمل است؛ و از این لحاظ گویمنده زحمتی بیش در استخراج کلمات متناسب از گنجینه خاطر متحمل نخواهد شد .

۳- سادگی موضوع ابیات آن که در حقیقت گرد این چند کلمه دور میزند « شاه به بخارا میآید » ، و ظاهراً می توان هر موضوع ساده دیگر را بجای آن گذاشت مورد توجه و تتبع آیندگان قرار گرفته و جز معزی که خود سخن شناس بوده ؛ دیگران^۱ جنبه «سهل» را دیده از خاصه «ممتنع» آن غفلت ورزیده بدنام گردیدند . آری نظامی عروضی درباره قصیده رود کی حق داشته است بگوید^۲ :

« که تواند گفت بدین عذبی که او در مدح همی گوید درین قصیده :

آفرین و مدح^۳ سود آید همی گریگنج اندر زیان آید همی .

و اندرین بیت از محاسن هفت صنعت است :

اول مطابق ، دوم متضاد ، سوم مردف ، چهارم بیان مساوات ، پنجم عذوبت ، ششم فصاحت ، هفتم جزالت ، و هر استادی که او را در علم شعر تبجیر است ، چون اندکی تفکر کند داند که من در این مصیّبم^۴ .

۱- از آن جمله دولتشاه سمرقندی .

۲- چهارمقاله چاپ لیدن ص ۳۴ = ص ۵۴ طبع نگارنده .

۳- چنین است در نسخ و ظاهراً : ز آفرین و مدح سود آید همی ، یا : آفرین و مدح سود آرد همی ، ولی از ذکر «مردف» در چهارمقاله پیداست که عروضی «آید همی» خوانده بوده است .

۴- «درین کلام چند چیز محل تأملست : اولاً تعبیر نمودن سه صنعت اول را بلفظ صفت یعنی مطابق و متضاد و مردف ، و چهاردیگر را بلفظ مصدر یعنی بیان مساوات و عذوبت و فصاحت و جزالت ، بغایت رکیک است ؛ چه اگر مراد تعداد نفس صنعت است ، همه باید بلفظ مصدر باشد ، و اگر غرض شعر است که این صنایع در آن بکار برده شده است تمام باید بلفظ نقیة حاشیه در صفحه بعد

مرحوم ذكاء المملك در تاریخ ادبیات خود چنین نوشته: «آخر الامر برتری و استادی رودکی عمده از انجام معلوم میشود که سخنان او امروز بگوش غریب نمی نماید و از اصطلاحات حالیه دور نیست، و اگر امروز هم شاعری بزرگی رودکی پیدا شود وبگوید:

شاه سرو است و بخارا بوستان سرو سوی بوستان آید همی
همه کس از بن دندان می پذیرد، یعنی حرف با اصطلاح وقت است و نزدیک
بدل و ذهن دگوش، و هزار سال قبل اینطور حرف زدن دلیل کمال قدرت و هنر و
استادی است.»

انتقاد از قصیده رودکی - باین همه چنانکه استاد براون در تاریخ ادبیات
ایران خود نوشته: «ایرانیان عقاید مختلف در سبک این قصیده و نیکویی آن دارند.
نظامی عروضی از آن تحسین میکنند، و در لنتشاه از آن سخت انتقاد مینمایند،
اما دولتشاه سمرقندی در تذکرة الشعراء خود، پس از ثبت شش بیت از قصیده
رودکی نوشته:

«این قصیده ایست طویل، ایراد مجموع آن را این کتاب تحمّل نیاورد.»

بقیه حاشیه از صفحه قبل

صفت باشد. ثانیاً مطابقه و تضاد را دو صفت علی حده شمردن بعید از صوابست، زیرا که
جمع بین ضدین یا اضداد را که یکی از صنایع معنویست هم مطابقه نامند و هم تضاد و هم
طباق و هم تکافؤ و اینها همه الفاظ مترادفه است برای يك معنی در اصطلاح بدیع. ثالثاً
فصاحت را یکی از صنایع شمردن خالی از غرابت نیست، چه فصاحت از لوازم نظم و نثر
بلغاست نه صنعتی از صنایع بدیعی و صفتی زائد که کلام از اتصاف بدان زینت گیرد و از عدم
آن او را خللی نرسد و هیچکس را از علمای معانی و بیان نمی شناسیم که فصاحت را یکی
از صنایع شمرده باشد. (قزوینی. تعلیقات چهارمقاله).

اگرچه مراد نظامی عروضی از ذکر «مطابق» که خلیل بن احمد بر «متضاد» اطلاق
کرده (حدائق السحر مصحح اقبال ص ۲۴) و ادیبان ایرانی از او تقلید کرده اند (المعجم فی
معاییر اشعار المعجم طبع اول آقای مدرس ص ۲۵۶)، تطابق و مترادف «آفرین» و «مدح»
است درین بیت، و در ذکر «متضاد» نظریه دو کلمه «سود» و «زبان» داشته است، مع هذا
چون از اصطلاح متداول عدول کرده، انتقاد فوق برو وارد است.

۱- از اینجا پیدا است که دولتشاه از این قصیده ابیات بیشتری داشته است.

گویند امیر را این قصیده بخاطر چنان ملایم افتاد که موزه در پای نا کرده سوار شد و عزیمت بخارا نمود. عقلا را این حالت بخاطر عجیب می نماید که این نظم است ساده و از صنایع و بدایع و ممانت عاری، چه که اگر درین روزگار سخنوری مثل این سخن در مجلس سلاطین و امرا عرض کند، مستوجب انکار همگنان شود. اما میشاید که چون استاد را در اوتار و موسیقی و قوفی تمام بوده قوفی و تصنیفی ساخته باشد، و بآهنگ اغانی و ساز این شعر را عرض کرده و در محل قبول افتاده باشد.

ازین عبارت نیک پیدا است که شعر عالی در نظر دولتشاه نظم است که از صنایع و بدایع مشحون^۱ و بممانت موصوف باشد، و اینگونه سخن (نظم و نثر) از زمان استیلاي ترکان سلجوقی و خوارزمشاهی که بدقایق و نکات باریک ادب فارسی و قوفی نداشتند^۲ و فقط فریفته طمطراق الفاظ و انسجام عبارات میشدند، رواج یافت^۳. بنابراین مؤلف تذکرة الشعرا حق داشته است بگوید که اگر شعری نظیر قصیده رود کی در عصر او در مجلس سلاطین و امرا عرض شود، موجب انکار همگنان خواهد گردید^۴. مع هذا دولتشاه پس از عبارات فوق چنین عذر خواسته: «الفصه استاد را انکار نشاید کرد بمجرد این سخن، بلکه او را در فنون علوم و فضایل و قوفست».

-
- ۱- ناقدان ادبیات اروپایی، این گونه پیرایه های ادبی را مهمل دانند و بنام «بازی کلمات» - *Jeu de mots = Play on Words* - خوانند.
 - ۲- رك . چهارمقاله طبع نگارنده ص ۴۰ س ۶-۸ .
 - ۳- رك . سبك شناسی . بهار ج ۲ ص ۲۴۸ .
 - ۴- نیز رك . شعر المعجم شبلی ، ترجمه فخر داعی ج ۱ ص ۱۸ .
 - ۵- و چون عوفی نیز در لباب الالباب خود قصیده رود کی را ضمن ترجمه احوال او ثبت نکرده ، آقای نفیسی احتمال داده اند که وی نیز چندان عقیده باین اشعار نداشته است . رك رود کی ج ۳ ص ۹۶۳ حاشیه ۱ .